

ВИНОКУРОВА А. В.
ВОССОЗДАНИЕ ОНОМАСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
ФАНТАСТИЧЕСКОГО РОМАНА В ПЕРЕВОДЕ
С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье проанализировано ономастическое пространство художественного текста в жанре фантастического романа с точки зрения способов перевода составляющих его окказиональных имен собственных с русского на испанский язык. Предметом анализа послужили разновременные переводы Д. Марсело Сьерры и А. Веласкеса Мойи романа А. Толстого «Аэлита».

Ключевые слова: оним, ономастическое пространство, транскрипция, транслитерация, испанский язык.

VINOKUROVA A. V.
RECREATING ONOMASTIC SPACE OF SCIENCE FICTION NOVEL
IN TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO SPANISH

Abstract. The article analyses the onomastic space of a science fiction text in terms of the ways of translating its occasional proper names from Russian into Spanish. The analysis is based on the diachronic translations by D. Marcelo Sierra and A. Velázquez Moya of A. Tolstoy's novel 'Aelita'.

Keywords: proper name, onomastic space, transcription, transliteration, Spanish.

Фантастический мир художественного произведения признается литературоведами отдельной составляющей поэтики. Его создание связано со стремлением автора создать действительность отличную от реальной, наделенную особой волшебной силой. Задумываясь о правдоподобии подобного художественного мира, писатели-фантасты используют различные способы построения фантастического мира, среди которых ключевую роль играют язык и языковые средства. Одним из ярких и самобытных примеров мира, выстроенного вокруг искусственно созданного языка, является роман А. Толстого «Аэлита». Писатель-фантаст создал в своем произведении систему онимов искусственного языка марсиан, позволяющую раскрыть характеры персонажей и их культуру. Целью данной статьи является изучение возможностей наиболее полной передачи на испанском языке ономастического пространства романа А. Толстого «Аэлита».

Вслед за И. Д. Гавриловой и Р. Н. Каримуллиной под онимом в рамках настоящего исследования мы будем понимать имя собственное, «которое служит для выделения

именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [3, с. 125]. Совокупность имен собственных образует ономастическое пространство. Применительно к художественному тексту, согласно О. Г. Горбачевой, оно представляет собой «специфический микромир, в котором интерпретируется реальная действительность» [6, с. 8]. Ономастическое пространство романа А. Толстого «Аэлита» составляют имена собственные, функционирующие в пространстве данного произведения. Всего в романе нами было обнаружено 47 вымышленных имен собственных. Литературные онимы получили названия поэтонимов – «имен в художественной литературе, имеющих в языке произведения кроме номинативной характеризующую, стилистическую и идеологическую функции. Как правило, они относятся к категории вымышленных имен, но часто в этой функции писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других» [7, с. 108]. Между тем, по мнению А. И. Моисеевой, язык, искусственно созданный А. Толстым для романа, не является новоязом. Словарь марсиан не отражает тоталитарных взглядов государства, что является главной характеристикой данного лингвистического феномена. Семантика слов марсианского языка в принципе непрозрачна и не вызывает никаких ассоциаций, в отличие от слов новояза [5]. В этой связи, на наш взгляд, при переводе сохранение семантического значения окказиональных онимов не будет являться первостепенной задачей для сохранения прагматического потенциала художественного текста. Проанализируем далее способы их передачи в двух версиях перевода Д. Марсело Сьерры и А. Веласкеса Мойи [1; 2].

Следует отметить, что перевод имен собственных является достаточно сложной задачей, поскольку часто невозможно полностью передать уникальное сочетание значения и формы имени в другом языке. Эта сложность связана с тем, что онимы, как правило, несут в себе определенный культурный отпечаток. Основная функция имени собственного – это идентификация конкретного объекта, и эта функция должна быть сохранена при переводе, даже если читатель, говорящий на другом языке, не знаком с контекстом. Если же переводчику удастся успешно передать особенности внешней формы имени, потеря индивидуальной функции лишит эту языковую единицу смысла.

К наиболее распространенным способам перевода онимов традиционно относят транскрипцию и транслитерацию. При транскрипции воспроизводится звуковая форма слова с целью наиболее точно повторить оригинальное произношение. Наиболее удачные примеры передачи онимов в произведении «Аэлита» с помощью транскрипции представлены в таблице 1.

Перевод онимов с помощью транскрипции

Оригинал	Перевод Даниэля Марсело Сьерры	Перевод Абеля Веласкеса Мойи
“– <i>Аэлита</i> , – прошептал марсианин, прикрыл глаза рукавом и потащил Лося и Гусева с дорожки в чащу”	“– <i>Aelita</i> . – susurró el marciano tapando sus ojos con la manga de su vestimenta y arrastrando a Loss y Gusev lejos de ese lugar”	“– <i>Aelita</i> – cuchicheó el marciano tapando su vista con la manga de su vestidura y arrastrando a Loss y Gusev lejos de aquel lugar”
“– <i>Соам</i> , – проговорил марсианин торжественно”	“– <i>Soam</i> —dijo el marciano, con tono solemne”	“– <i>Soam</i> – pronunció el marciano, con tono solemne”
“– <i>Лизиазира</i> , – кивнув на горы, сказал марсианин и оскалил мелкие, блеснувшие металлом зубы”	“– <i>Lisiasira</i> – dijo el marciano, señalando las montañas”	“– <i>Lisiasira</i> – dijo el marciano –, indicando las montañas”

Поскольку ни название гейзера Соам, ни гор Лизиазира семантически не мотивированны, можно считать осуществляемое ими прагматическое воздействие в переводе эквивалентным оригинальному. Что касается имени главной героини – Аэлиты, то сочетание гласных должно быть благозвучным для русскоязычного читателя [4, с. 209]. На наш взгляд, фонетический строй испанского языка предполагает сходные ассоциации данного антропонима у испаноязычных читателей, поэтому прием транскрипции в данном случае представляется вполне уместным.

Отдельно стоит рассмотреть случаи передачи на испанском языке звука “ц”. Само по себе сочетание аффрикаты “ц” с согласными в названиях как “Талцетл”, “Соацр”, “Магацитл”, “Саоцера” непривычно и труднопроизносимо для русскоговорящего человека. При транскрибировании звук “ц” обычно передается сочетанием согласных “ts”, но в случае перевода Д. Марсело Сьерры и А. Веласкеса Мойи была использована буква “z”: “Magazitl”, “Soazr”, “Talzetl” и “Soazéra”. Таким образом, в текстах на испанском языке такие окказионализмы уподобляются индихенизмам – заимствованиям в испанском языке из индейских языков. В частности, такое звуко сочетание типично для лексики из языка науатль, носители которого проживают преимущественно на территории современной Мексики. В

таком случае интенция автора передать посредством этих окказиональных онимов отчужденность, непривычность звучания и, соответственно, дистанцию между описываемыми местами и культурами, может быть нарушена. Также стоит отметить, что в тексте перевода в лексеме “Саоцера” меняются местами гласные “а” и “о”, а также появляется тильда – “Soazéra”, однако по правилам испанского языка, если слово оканчивается на гласную, то ударение падает на предпоследний слог и графически не ставится. Целесообразность таких орфографических изменений представляется нам сомнительной.

Другим способом перевода онимов является транслитерация. Как правило, при транслитерации воспроизводится внешняя буквенная форма имени собственного. По нашему мнению, Д. Марсело Сьерра и А. Веласкес Мойя передали лексему “олло” некорректно при помощи транслитерации: они сохранили буквенную форму слова, но исказили произношение слова в переводе. В испанском языке сочетание “ll” соответствует русскому звуку “й”, что не совпадает по звучанию с оригиналом – “Ollo” и не мотивировано стремлением передать внутреннюю форму слова или его семантику.

Стоит отметить, что Д. Марсело Сьерра и А. Веласкес Мойя при переводе онимов часто не соблюдают критерий сохранения авторской задумки и стилистических особенностей исходного текста. В случае перевода, выполненного Д. Марсело Сьеррой, оним “олло”, который в тексте оригинала написан со строчной буквы, в тексте перевода становится “Ollo” и пишется с заглавной: “...cuando de noche, a la luz de las dos lunas "Ollo" y "Litja", la terrible araña "zitl" enrede vuestras cabañas con su tela, conviértanse en sombras y no podrá atraparos”. В переводе А. Веласкеса Мойи лексема “Магацитл” приобретает форму “magazitl”, то есть пишется со строчной буквы: “...apareció como mensajero un bello magazitl”. Можно сказать, что в обоих случаях происходит стилистическая нейтрализация онимов при их переводе на испанский язык.

В завершении отметим, что представленные в данном исследовании примеры не являются полным списком онимов в романе «Аэлита». Особое внимание здесь было уделено лишь проблемным аспектам перевода имен собственных при помощи таких приемов, как транслитерация и транскрипция. Проведенный анализ подтвердил необходимость внимательности к переводу онимов, поскольку при этом важно учитывать как языковые и культурные факторы, так и жанровые особенности текста.

Таким образом, перевод имен собственных, которые были созданы для отражения специфического мира художественного произведения, представляет собой сложный процесс, требующий глубокого понимания созданных автором образов. Переводчики должны учитывать не только лексическую, но и прагматическую составляющую произведения, чтобы сохранить эмоциональную и стилистическую нагрузку оригинального текста в переводе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Aelita: El declive de Marte de Alexei Tolstoi / traducido por Daniel Marcelo Sierra. – Ciudad de México: La Casa de las Palabras, 2023. – 201 p.
2. La expedición a Marte (Aelita) de Alexis Tolstoi / traducido por Abel Velázquez Moya. – Málaga: Editorial Sirio, 1977. – 141 p.
3. Гаврилова И. Д., Каримуллина Р. Н. Особенности употребления онимов в произведениях русских писателей-фантастов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. – Выпуск 8. – С. 125–128.
4. Любимова С. Е. Онимы «Марсианского» языка как средство создания фантастического мира (на примере повести А. Н. Толстого «Аэлита») // Вестник Костромского государственного университета. – 2016. – Т. 22. – № 5. – С. 208–210.
5. Моисеева А. И. Анализ искусственного языка на примере романа А. Н. Толстого «Аэлита» // Мова і літаратура: матэрыялы 79-й навук. канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў філалагічнага фак. БДУ, Мінск, 11 мая 2022 г. / БДУ, Філалагічны фак.; [пад рэд. Г. У. Навумавай (гал. рэд.) і інш.]. – Мінск: БДУ, 2022. – С. 146–149
6. Горбачева О. Г. Ономастическое пространство русских народных и авторских сказок: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Орел, 2008. – 23 с.
7. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 200 с.